

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἔτεο κλέης] ἄν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν
wohl einer viel durch
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἁστών φροίμοις πολυρόθοις
von by brausenden
loud|roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξητήριος
und, deren and, of|which Abwehrer
avertter
- [9] ἐπὶ νυμὸς γένει το Καδμείων πόλει.
beinahmt
eponymous
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
euch aber you but nun, auch den fehlenden noch
you but now, and the lacking still
- [11] ἦβης ἀκμαί' ας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
blühenden und den ausgereiften
at|prime and the full|grown
- [12] βλαστημὸν ἄλδαίνον τασώματος πολύν,
nährend making|grow großen,
much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπρεπές,
und habend jeder each so|dass Passendes,
and having each so|that fitting,
- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων
und and und and einheimischen
and and and local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔαλει φθῆναί ποτε.
nicht jemals
not ever
- [16] τέκνοις τε, Γῇ τε μητρὶ φίλτατῃ τροφῷ.
auch, auch and liebsten
and and and dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεῖ πέδῳ,
die denn kriechende freundlichem
she for going kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσάπαιδεας ὄτλον,
allaufnehmend
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἄσπιδη φόρους
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένουσθε πρὸς χρέος τόδε.
treue
faithful damit
so|that zu
toward dieser.
this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἤμαρ εὖ ῥέπει θεός.
und nun zwar in dieses
and now indeed into this gut
well
- [22] χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηρῶν μένοις
denn schon diesen
for already this Befestigenden
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren
well the more aus
from
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις φησὶν, οἰωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der
now but as the
- [25] ἐν ᾧ σὶ νῶμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend und
in guiding and Feuer,
apart|from,
- [26] χρηστῶν ῥίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνῃ.
weissagenden
oracular untrüglicher
unerring
- [27] οὗτος τοιῶνδε δέσποτης μαντεῦμάτων
dieser
this solcher
of|such
- [28] λέγει μέγιστην προσηβολὴν Ἀχαιίδα
größte
greatest achaiische
Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι καὶ πῖβου λεύσειν πόλει.
nightly
be killed and drink
will save the city
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und
but into and und
and
- [31] ὁρμασθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίρα,
alle,
all, mit
with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν
und|auf
and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
und
and auf
on

- [34] μίνον|τες εὖ|θαρσεῖ|τε, μηδ' |ἐπη|λύδων|
verweilend|gut|und|nicht
remaining|well|nor
- [35] ταρβεῖτ' |ἄγαν|ὅμι|λον· εὖ|τελεῖ|θεός·|
zu|sehr|gut
too|much|well
- [36] σκοποὺς|δὲ|κἀ|γὼ|καὶ|κατο|πτῆρας|στρατοῦ|
aber|und|ich|und
but|and|I|and
- [37] ἔπεμ|ψα, τοὺς|πέποι|θα|μη|ματᾶν|ὁδῶ·|
die
the|nicht
not
- [38] καὶ τῶνδ' |ἀκού|σας|οὐ|τι|μη|ληφθῶ|δόλω·|
und|dieser|hörend|nicht|etwas|nicht
and|of|these|having|heard|not|at|all|not
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεό|κλεες,|φέρι|στε|καδ|μείων|ἄναξ,|
bester
best
- [40] ἦκω|σαφῇ|τάκεῖ|θεν|ἐκ|στρατοῦ|φέρων,|
klaren
clear|aus
out|of|bringend,
bringing,
- [41] αὐτὸς|κατό|πτης|δ' |εἴμ' |ἐγὼ|τῶν|πραγ|μάτων·|
selbst
myself|aber
but|ich
I|der
of|the
- [42] ἄνδρες|γὰρ|ἐ|πτά,|θού|ριοι|λοχα|γέται,|
denn
for|sturmeifrige
furious
- [43] ταυρο|σφαγοῦν|τες|ἐς|μελάν|δετον|σάκος|
Stier|schlachtend|in|schwarzgerändertes
bull|slaughtering|into|black|dyed
- [44] καὶ|θιγ|γάνον|τες|χερ|σὶ|ταυ|ρείου|φόνου,|
und|berührend|stierischen
and|touching|of|bull
- [45] Ἄρῃ|τ', |Ἐνυ|ώ, καὶ|φιλαί|ματον|φόβον|
und,
and,|und
and|blutliebenden
blood|loving
- [46] ὥρκω|μότη|σαν|ἢ|πόλει|κατα|σκαφὰς|
oder
either
- [47] θέντες|λαπά|ξιν|ἄ|στου|καδ|μείων|βίᾱ,|
gesetzt|habend
having|set
- [48] ἢ|γῆν|θανόν|τες|τὴν|δε|φυ|ράσειν|φόνῳ·|
oder
or|gestorben|seiend
having|died|diese
this

[49] μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern in
and of|themselves to|the having|borne into

[50] πρὸς ἅρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ
an
at

[51] λείβοντες· οἷκτος δ' οὐ τις ἦν διὰ στόμα.
vergießend·
shedding· aber niemand
but no|one durch
through

[52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig
iron|minded denn
for brennend
blazing

[53] ἔπνει, λεόντων ὥς Ἄρη δεδορκότων.
wie
as geschaut|Habenden.
having|glared.

[54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται·
und dieser
and of|these nicht
not

[55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὥς πάλω λαχὼν
gelost|werdende
being|allotted aber
but wie
as erlangt|Habender
having|obtained

[56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.
jeder
each von|ihnen
of|them zu
toward

[57] πρὸς ταῦτ' ἀρίστους ἄνδρας ἐκρίτους πόλεως
zu
for diesem
these beste
best ausgewählte
chosen

[58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις τάγευσαι τάχος·
auf
at schnell·
with|speed·

[59] ἐγγὺς γὰρ ἤδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς
nahe
near denn
for schon
already vollbewaffnet
fully|armed

[60] χωρεῖ, κονίει, πεδίᾳ δ' ἀργηστής ἀφρὸς
aber
but weiß|leuchtender
white|shining

[61] χραίνει σταλαγμοῖς ἱππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer
of|horses aus
out|of

[62] σὺ δ' ὥστε νᾶδς κενὸς οἶακοστροφος
du aber
you but wie
like sorgfältiger
careful

[63] φράξαι πόλισμα, πρὶν καταγίσαι πνοὰς
ehe
before

- [64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
 denn for länderne land|borne
- [65] καὶ τῶνδε καὶ ῥὸν ὅστις ὤκιστος λαβέ·
 und dieser and of|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] καὶ γὰρ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον
 und|ich die übrigen treuen and|I the remaining trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφηνεῖα λόγου
 und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔση.
 wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῇ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,
 o und auch und Stadtbesitzende O and and city|holding
- [70] Ἄρά τ' Ἐρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,
 und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανῶλεθρον
 nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἔκθα μνίσθητε δηάλωτον, ἔλλαδος
 beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσιν, καὶ δόμους ἐφ' ἑστίους·
 ausgießend, pouring, und and herd|ständige at|the|hearth·
- [74] ἔλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
 frei aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίῳσι μήποτε σχεθεῖν·
 knechtischen slavish niemals never
- [76] γένεσθε δ' ἀλή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·
 aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσει σαδαίμονας τίει.
 denn gut handelnd for well doing

Parodos

- [78] [Χορός]: **θρέομαι φοβερά** **μεγάλ ἄχη**
furchtbare große
fearful great
- [79] **μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον** **λιπών**
verlassend
having|left
- [80] **ῥεῖ πολὺς ὁδε** **λεὼς πρόδρομος ἱππότας·**
viel dieser
much this
vor|laufend
forerunning
- [81] **αἰθερία κόνις** **με πείθει φανεῖσ'·**
ätherische airy
mich me
erschieden,
having|appeared,
- [82] **ἄναυδος σαφής** **ἔτυμος ἄγγελος·**
stumm klar
speechless clear
wahr
true
- [83] **ἔτι δὲ γὰρ ἐμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὥτ'ι**
noch aber
yet but
unserer
of|our
waffen|schlagend
weapon|clashing
- [84] **χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'**
aber
but
- [85] **ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὀροτύπου·**
unbezwingbaren gleich
un|fightable like
sturm|schlagenden.
roaring.
- [86] **ἰὼ ἰὼ**
io io
io io
- [87] **ἰὼ θεοὶ θεαί τ' ὀρόμενον κακὸν**
io und
io and
auf|brausend
rising
Übel
evil
- [88] **βοᾷ τειχέων ὕπερ ἀλεύσατε·**
über
over
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐ|τρεπῆς**
der weiß|schildig
the white|shielded
gut|gerüstet
well|equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα·**
gegen
upon
verfolgend
pursuing
- [91] **τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
wer also
who then
wer denn
who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότε·ρα δῆτ' ἐγὼ πάτ·ρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral
- [95] βρέτ·τη δαιμό·νων;
- [96] ἰὼ μάκα·ρες εὖε·δροι,
io Selige wohlsitzende,
io blessed wellseated,
- [97] ἀκμά·ζει βρετ·έων ἔχε·σθαι· τί μέλ·λομεν
was
what
- [98] ἀγά·στονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκού·ετ' ἢ οὐκ ἀκού·ετ' ἅσπιδων κτύ·πον;
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμ·φι
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξο·μεν;
- [103] κτύ·πον δέ·δορ κα·πάταγος οὐχ ἐν·ός δορός.
nicht
not eines
of one
- [104] τί ῥέ·ξεις; προδώ·σεις, παλαί·χθων
was
what alt|erdbürtig
of old|earth
- [105] Ἄρ·ης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὦ χρυ·σοπήληξ δαῖ·μον ἐπιδ' ἐπι·δε πόλιν
o Gold|Helm|tragend
o gold|crested
- [107] ἅν ποτ' εὐφιλή·ταν ἔθου.
die einst wohl|geliebt
which at|some|time well|beloved

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς·
stadt|haltende alle
city|holding all
- [110] ἴδετε παρθένων
- [111] ἱκέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende für.
suppliant on|behalf|of.
- [112] κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um schräg|gipfliger
around slant|crested
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.
auf|wogend.
rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o des|Alles habend
but, o of|all holding
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus feindlicher
altogether of|foes
- [120] Ἄργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων
aber kriegerischer
but of|warlike
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων
durch aber dir
through but indeed
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
- [124] ἐπὶ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch edel|männische passend
but noble befitting
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις
speer|starken siebenten
spear|thronged seven
- [126] [Zeile ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.
gelost|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]: σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampflieband
you and, o Zeus|born battle|loving

[129] ῥυσίπολις γενοῦ,
Stadt|rettend
city|saving

[130] Παλλὰς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdisch
who and of|horses

[131] ἰχθυόβλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,
mit|fisch|fangender
fish|casting

[132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.

[135] σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον
du auch, wehe, wehe, beilnamig
you and, alas, alas, eponymous

[136] Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.
und deutlich.
and manifestly.

[140] καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,
und dal|ja
and as

[141] ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος
deiner denn aus
of|you for out|of

[142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις
dich götter|erhört
you god|heard

[143] αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.
schreiend
crying|aloud

[145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ
auch du, Lykisch
and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile

[147] σύ τ', ὦ Λατογένει||α
du auch, o
you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ὄτοβον ἄρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um
around
- [151] ὦ πότνι' Ἥρα.
o Herrin
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
schwer|seienden
being|heavy
- [153] Ἄρτεμι φίλα,
liebe,
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clanging aber
but
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was
what uns
to|us was
what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch
whither but still

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται.
fern|schleudernder aber
high|shooting but
- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλων·
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in
in bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
whence

- [162] πολεμόκραντον ἄγνόν τέλος ἐν μάχᾳ.
 kriegs|entscheidendes heiliges in
 war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὅγκᾳ, πρὸ πόλεως
 du auch, selige
 you and|also, blessed vor
 before
- [165] ἑπτάπυλόν ἔδος ἐπιρύου.
 sieben|pfortigen
 seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
 io allgenügende
 io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειά τε γὰρ
 io vollendete vollendete und
 io perfect perfect and
- [168] τᾷσδε πυργοφύλακες,
 dieser
 off|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
 Speer|erkämpfte nicht
 spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.
 anders|stimmigem
 other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
 allgerecht
 all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
 Hand|erhobene
 hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
 io freundliche
 io dear
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
 erlösende auch um|herum|gehend
 deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,
 wie
 that stadt|liebend,
 city|loving,

- [177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,
und and der|heiligen of|holy
- [178] μελόμενοις τ' ἄλλατε·
den|Sich|Kummernden to|caring|ones und and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer|liebender aber ja sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
nicht erträgliche, bearable, not
- [182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja beste und and rettende, saving, indeed best
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηροῦ μένω,
und and diesem Befestigten, to|this tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden of|city|holding having|fallen toward
- [186] αὖειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
der|Besonnenen of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλη
weder in noch in neither in nor in
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.
dem weiblichen to|the female
- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,
herrschend zwar denn nicht umgangs|fähig sociable ruling indeed for not
- [190] δείσασα δ' οἷκῳ καὶ πόλει πλεόνκακόν.
furchtend aber but und and mehr more fearing
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάςδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt diese herum|laufenden running|about and now these
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt|habend seelen|loses lifeless having|set

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.
aber von but by von|innen from|within
- [195] τοιαῦτά τ' ἂν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches the|would wohl zusammen|wohnend co|dwelling
such|things the|would
- [196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der meiner
and|if not someone of the|my
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταχίμιον,
und und|der etwas der Zwischen|Grenze,
and and|what something of|those mid|line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,
gegen verderblicher
against destructive
- [199] λευστήρα δὲ μοι οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht
but not at|all not
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύετω,
denn for nicht not
- [201] τᾷξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen· innen aber seiend nicht
the|outside· inside but being not
- [202] ἥκουσας ἢ οὐκ ἥκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;
oder|nicht oder or einer|Tauben to|a|deaf
or|not or
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα
o liebtes gehört|habend
O dear having|heard
- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen|klirrenden
the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und spiral|rädige,
when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπὸ πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und durch
of|horses and through
- [207] πυριγενετῶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen
of|fire|born

[208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥ' ἔσται πρῶραν φυγῶν
 was also; der wohl nicht in geflohen|seiend
 what then; the indeed not into having|fled

[209] πρύμνηθεν ἤρρε μὴχανὴν σωτηρίας,
 vom|Heck from|stern

[210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;
 mühende meerischen gegen
 wearying sea|borne toward

[211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
 aber zu upon alte
 but upon ancient

[212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
 vertrauend,
 trusting,

[213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
 als verderblicher schnee|fallende in
 when of|destructive snowing in

[214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
 wahrlich damals zu der|Seligen
 indeed then toward of|blessed

[215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἄλκάν.
 damit
 in|order|that

[216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχεσθε πολέμιον δόρυ.
 feindliches
 hostile

[217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
 demnach dies von aber nun
 then|surely these from but indeed

[218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
 die der eingenommenen
 the of captured

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals meinen nach
 never my during

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese noch|möge diese
 this nor this|here

[221] ἀστυδρομουμένην πόλιν καὶ στρατεύμ'
 stadt|durchlaufene und
 city|running and

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίψ.
 sich|entzündendes
 touching

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου· κακῶς·
 nicht rufend schlecht·
 not calling badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 denn for der of

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρ· ὥδ' ἔχει λόγος.
 so thus

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχύς καθυπερτέρα·
 aber noch überlegener·
 but yet over|higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in den Un|überwindlichen
 often but in the unconquerable

[228] κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
 und|aus schwerer über
 and|out|of hard above

[229] κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden
 of|overhanging

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
 dies und
 these and

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·
 versuchend·
 making|trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das und
 your but again the and drinnen
 inside

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch un|bezähmte,
 through unconquered,

[234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
 aber
 but

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
 wer dieses
 who these

[236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοὶ φθονῶ σοὶ δαίμόνων τιμᾶν γένος·
 keineswegs
 not|at|all

[237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
 sondern dass nicht
 but that not schlecht|herzigen
 hard|hearted

- [238] εὐκηλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπέρφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
diese in this|here into
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: μή νυν, ἐάν θνήσκον ταςῆ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend dying oder or verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κω κυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
von|diesem on|this denn for
- [244] τούτω γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνω βροτῶν.
von|diesem on|this denn for
- [245] [Χορός]: καὶ μῆν ἀκούω γ' ἰππικῶν φρυαγμάτων.
und in|der|Tat and indeed doch indeed der|pferdischen of|horses
- [246] [Ἑτεοκλής]: μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend listening deutlich clearly zu|sehr. too|much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
vom|Boden, wie um|kreist|werdender. from|the|land, as of|being|encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.
also then|surely mich me dieser of|these darüber. about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλεται.
doch in but in
- [250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
nicht nichts davon durch throughout not nothing of|these
- [251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μη προδοῶς πυργῶματα.
o nicht not
- [252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχῆση τάδε;
nicht in not into schweigend being|silent dies; these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολλῖται, μή με δουλείας τυχεῖν.
 nicht mich
 not me

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du|selbst du und|nich und ganze
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 O all|mächtig gegen
 all|powerful into

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὧ πασας γένος.
 O welch|ein
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, solwie
 wretched, just|as deren
 of|whom

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;
 wiederum berührend
 again touching

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 denn
 for

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem|Bittenden mir leichtes wenn
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἄν ὥς τάχιστα καὶ τάχ' εἴσομαι.
 wohl so schnellst, und bald
 indeed as quickest, and soon

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 O nicht
 O not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.
 mit anderen
 with others das Bestimmte.
 the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκεῖνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.
 dies an|Stelle|von jenen das|Wort deiner.
 this in|place|of of|those the|utterance of|you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς' ἀγαλμάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend
 and toward indeed these, outside being

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς.
 die besseren, Verbündete
 the stronger, allies

[267] κάμῶν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 und|meiner gehört|habend danach du
 and|of|my having|heard then you

- [268] ὁλολυγ|μὸν ἱε|ρόν εὐ|μενῇ παιώ|νισον,
heiligen wohl|gesinnten
holy gracious
- [269] Ἑλλη|νικὸν νόμ|σμα θυ|στάδος βοῆς,
griechisches
Hellenic der|Opfernden
of|sacrificial
- [270] θάρσος φίλοις, λύου|σα πολέ|μιον φόβον.
lösend feindlichen
loosening hostile
- [271] ἐγὼ|δὲ χῶ|ρας τοῖς πολ|ισ|σούχοις θεοῖς,
ich aber
I but den
to|the stadt|haltenden
city|holding
- [272] πεδ|ιο νόμοις τε κα|γοράς ἐπ|ισκόποις,
Feld|waltenden und
to|plain|ruling and
- [273] Δίρκης τε πη|γαῖς, ὕδα|τί τ' ἰ|σμηνοῦ λέγω
und
and und
and
- [274] εὖ|ξυν|τυχόν|των καὶ πό|λεως σεσω|μένης,
gut zusammen|getroffen|habender und
well of|things|having|happened and gerettet|gewordener,
having|been|saved,
- [275] μήλοισιν αἱ|μάσσον|τας ἐ|στίας θεῶν,
blutend|machend
staining
- [276] [ταυρο|κτονοῦν|τας θεοῖ|σιν, ὥδ' ἐπεύ|χομαι]
[Stier|tötend
[bull|killing so
thus
- [277] θύσειν τροπαῖ|α, δα|ίμων δ' ἐσθή|ματα,
der|Feindlichen
of|foes doch
but
- [278] στέψω λάφ|υρα δου|ρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.
speer|geschlagene in|heiligen
spéar|struck in|holy
- [279] στέψω πρὸ ν|αῶν, πολ|ε|μίων δ' τὰ ἐσθή|ματα
vor
before der|Feindlichen
of|enemies doch die.
but garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύ|χου μὴ φιλο|στόνως θεοῖς,
solches
such nicht weh|liebend
not fond|of|groans
- [281] μηδ' ἐν ματαί|οις κα|γρίοις ποιφύγ|μασιν.
und|nicht in
nor in eitlen
vain und|wilden
and|wild
- [282] οὐ γάρ τι μᾶλ|λον μὴ φύγ|ης τὸ μόρ|σιμον.
nicht denn irgend mehr nicht
not for at|all more not dem Bestimmten.
the destined.

[283]	ἐγὼ	δέ γ'	ἄνδρας	ἐξ	ἐμοὶ	σὺν ἐβδόμῳ
	ich	aber doch		sechs	mir	mit dem Siebten
	I	but indeed		six	to me	seventh
[284]	ἀντηρέτας	ἐχθροῖσι	τὸν	μέγαν	τρόπον	
			die the	große		
				great		
[285]	εἰς	ἐπτατεῖ	χεῖρ	ἐξόδους	τάξω	μολών,
	zu	sieben torigen				gekommen seiend,
	into	seven walled				having gone,
[286]	πρὶν	ἀγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρόθους	
	ehe		hastige	und und	schnell redende	
	before		hasty	and also	fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.
			und			unter.
			and			under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
			doch	nicht		
			but	not		
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
		aber				
		but				
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
[291]	τὸν	ἀμφιτειχῇ	λεών,			
	den	um mauerten				
	the	around wall				
[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων		
		wie	jemand			
		as	someone			
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας			
		der Betten				
		of beds				
[294]	πάντρομος	πελειάς,				
	ganz zitternd					
	all trembling					
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ ποτὶ	πύργους			
	die	zwar	denn zu			
	the	indeed	for toward			
[296]	πανδαμεὶ	πανομιλεῖ				
	all zusammen	ganz gedrängt				
	all together	in full throng				

[297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
was
what

[298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf|geräten
the but on with|casting

[299] ἰάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὀκρίεσσαν.
zackigen.
rugged.

[301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf|jede Zeus|geborene
in|every Zeus|born

[302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῇ ῥύεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον
welches denn
what but

[305] τᾶσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς
dieser besseren,
of|this better,

[306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed

[307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐ|τραφέστατον
und dirkäischen, wohl|genährtestes
and Dircaean, most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων ἴσιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖοχος
so|vieler der Erd|träger
of|how|many the earth|holding

[311] Τηθύος τε παῖδες.
und
and

[312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

[313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying

[315] κῆρα, ῥίψοπλον ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed

[316] ἐμβάλοντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown

[317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these

[318] καὶ πόλεως ῥύτορες ἔσσι
und and seid
and it|is

[319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and

[320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shrill

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν
beklagenswert denn für so ogygische
pitiful for thus Ogygian

[322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν

[323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ
staubiger
ashy

[324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von des|Achaiers von|den|Göttern|her
by of|Achaean from|god

[325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

- [327] ξ ξ, νέας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
pferde|weise ringsum|reisenden
cavalry|style being|torn|around
- [329] φαρέων. βοᾶ
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out
- [331] λαΐδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen
being|destroyed of|mixed|cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja
heavy indeed

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἄρτιτρόποις ὠμοδόροις
weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating
- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεΐψαι
gesetzmäßiger vor
of|customary before
- [335] δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·
verhassten
hateful
- [336] τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω
was; den untergegangenen denn
what; the having|perished for
- [337] βέλτερά τῶνδε πράσσειν·
Besseres als|diese
better of|these
- [338] πολλὰ γάρ, εὔτε πτόλις δαμασθῇ,
viele denn, wenn
many|things for, when
- [339] ξ ξ, δυστυχῇ τε πράσσει.
e e, unglückliche|Dinge und
eh eh, ill|fated and
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
der|eine aber den|anderen
another but another

- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῶ
die aber
the but
- [342] χραίνεται πόλις μ' ἅπαν·
ganz·
whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend
raging
aber
but
volk|beugender
people|subduing
- [344] μιάινων εὐσέβειαν Ἄρης.
befleckend
defiling

Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστρῳ, προτὶ δ' ὀρκάνα
aber durch
but up|through
hin|zu
toward
aber
but
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm|bewachend·
tower|ward·
gegen
against
aber
but
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um
around
- [348] βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι
aber
but
blutige
blood|stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der
of|the
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
frisch|genährte
newly|reared
- [351] ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·
aber
but
gleich|stammige·
kindred·
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren
and empty empty
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
 weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
 neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
 die aber aus diesen bereit.
 the but out|of these at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν
 allerlei aber zu|Boden gefallen|seiend
 of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
 getroffen|habend· Bitteres
 having|met|with· bitter

[359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber
 but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
 vieles aber wirr|gemischt
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰρ δόσις οὐτιδανοῖς
 Nichtsnutzen
 to|worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
 in
 in

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·
 aber neu|geprüfte junge·
 but newly|suffering young·

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
 leid|tragende speergefangene
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
 glücklichen so|wie
 prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
 feindlichen überlegenen
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
 nachts
 by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
 all|weinender Zuruf.
 of|all|weeping stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja wie mir
 that indeed as to|me

[370] πρὸς τιν' ἢ μὴν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
 etwas uns, o Freundinnen, neue
 something to|us, O dear|ones, new

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
 verfolgend geleit|kundige
 pursuing message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
 und wahrlich dieser|hier selbst
 and indeed this himself

[373] εἰς ἀρτίκολλον ἀγέλου λόγον μαθεῖν.
 in frisch|geklebten
 for newly|joined

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
 aber auch dessen nicht
 but and of|this not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
 wohl wissend gut die der Gegner,
 indeed having|known well the of|the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
 wie ja an jeder
 as and in each

[377] Τυδεὺς μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν
 zwar schon bei der|Proitos|Tore
 indeed already toward Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ' Ἰσμενὸν οὐκ ἔῃ περᾶν
 aber ismenischen nicht
 but Ismenian not

[379] ὁ μάντις οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
 der the nicht denn
 the not for gut.
 fair.

[380] Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος
 aber rasend und beraubt|Gewordener
 but raging and having|been|left

[381] μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὥς δράκων βοᾷ.
 mittags|artigen
 noonday wie
 as

[382] θείνει δ' ὀνειδέει μάντιν Οἰκλείδην σοφόν,
 aber but weisen,
 wise,

[383] σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἄψυχίᾳ.
 und auch
 and also

- [384] τοιαῦτ' | ἀνὰ τῶν τρεῖς | κατασκίους | λόφους
solche | ihrer | drei | schatten|reichen
such | of|them | three | shadowy
- [385] σείει, | κράνους | χαίτωμ', | ὑπ' | ἀσπίδος | δ' | ἔσω
unter | unter | aber | innen
under | but | within
- [386] χαλκήλατοι | κλάζουσιν κώδωνες | φόβον·
erz|geschmiedete
bronze|wrought
- [387] ἔχει | δ' | ὑπὲρ φρονσὴμ' | ἐπ' | ἀσπίδος | τόδε,
aber | über|stolzes
but | over|proud | auf | dieses,
upon | this,
- [388] φλέγονθ' | ὑπ' | ἄστροις οὐρανὸν | τετυγμένον·
brennenden | unter | gefertigten·
burning | under | having|been|fashioned·
- [389] λαμπρὰ | δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ | σάκει,
hell | aber | in
bright | but | in
- [390] πρέσβιστον ἄστρων, νυκτὸς ὁφθαλμός, | πρέπει.
ältestes
eldest
- [391] τοιαῦτ' | ἀλύων | ταῖς | ὑπερκόμποις | σαγαῖς
solches | rasend|umher|jirend | mit|den
such | raving | to|the | über|prahlerischen
über|boastful
- [392] βοᾷ | παρ' ὄχθαις | ποταμίαις, | μάχης | ἔρων,
an | fluss|igen,
beside | river,
liebend,
loving,
- [393] ἵππος | χαλινῶν ὥς | κατασθμαίνων μένει,
wie
as | herab|hechelnd
panting
- [394] ὅστις | βοὴν | σάλπιγγος ὁρμαίνει | μένων.
wer | verharrend.
who | waiting.
- [395] τίν' | ἀντιτάξεις τῷδε; τίς | Προΐτου | πυλῶν
wen | diesem; wer
whom | to|this; | who
- [396] κλήθρων | λυθέντων | προστατεῖν | φερέγγυος;
gelöst|wordenen
having|been|loosed | verlässlich;
reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον | μὲν ἀνδρὸς οὐτίν' ἄν | τρέσαιμ' | ἐγώ,
zwar | keinen | wohl
indeed | no|one | indeed | ich,
I,
- [398] οὐδ' | ἐλκοποιὰ | γίγνεται | τὰ σήματα·
und|nicht | Wunden|machende
nor | wound|making | die
the

- [399] λόφοι δὲ κῶδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
 aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ νύκτα ταύτην ἣν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
 auch and diese this die which auf upon
- [401] ἄστροισι μαρμαίρουσανοῦρανοῦ κυρεῖν,
 funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἄν γέννοιτο μάντις ἀνοία τινί.
 vielleicht wohl indeed für|jemanden. to|someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νύξ ἐπ' ὀφθαλμοῖς πέσοι,
 wenn denn gestorben|seiendem auf upon
 if indeed to|the|one|having|died
- [404] τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπὲρ κομπον τόδε
 dem ja tragenden über|prahlerisches dieses
 to|the indeed bearing over|boastful this
- [405] γένοιτ' ἄν ὀρθῶς ἐν δίκῃς τ' ἐπὶ νυμῶν,
 wohl richtig gerecht und beinaht, eponymous,
 indeed rightly justly and
- [406] καὶ τὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
 und|selbst gegen sich|selbst diese
 and|himself against himself this
- [407] ἐγὼ δὲ τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
 ich aber tüchtigen trusty
 I but
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστάτην πυλῶμάτων,
 gegen|diese of|these
- [409] μάλ' εὐγενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
 gar edel|geborenen und auch den
 very noble and also the
- [410] τιμῶν τε καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
 ehrend und hassend über|stolze
 honouring and hating over|proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber
 of|shameful for idle, not bad but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
 aber von deren
 but from of|whom
- [413] ῥίζωμ' ἀνείηται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
 sehr aber
 very but einheimisch, native,

- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·
aber in
but in
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
aber but bluts|verwandte same|blood sehr ihn
very him
- [416] εἶργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ·
geboren|habenden für|the|having|borne feindlichen
hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegen|kämpfer
the our now opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
dass gerecht
as justly
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἵματι||φόρους
aber but blut|tragende
blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι·
zugrunde|gegangenen
of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τοῦτω μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so
to|this indeed thus
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
aber bei
but at
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον
dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen
this other of|the formerly having|been|said
- [425] μείζων, ὃ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der aber nicht gemäß
greater, the but not according|to
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δειν', ἃ μὴ κραίνου τύχη·
aber but Schreckliches, was nicht
terrible|things, which not
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν
und denn wollenden
and for willing
- [428] καὶ μὴ θέλοντος φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden
and not of|willing auch|nicht die
nor|even nor|even the

[429] ἔριν πέδοι σκήψαν ἐμ ποδῶν σχεθεῖν.
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege
 to|ground having|hurled in|the|way

[430] τὰς δ' ἄστραπας τε καὶ κεραυνίους βολάς
 die aber und auch donnerkeil|artigen
 the but and also thunderous

[431] μεσημβρινοῖσι θάλασσι προσήκασαν·
 mittags|artigen
 with|noonday

[432] ἔχει δὲ σήμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
 aber but nackten
 fire|tragenden,
 but naked fire|bearing,

[433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὦπλισμένη·
 aber but durch through ausgerüstet|seiend-
 but having|been|armed.

[434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
 goldenen aber
 with|golden but

[435] τοιῷδε φωνεῖ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
 solchem to|such wer
 who

[436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεΐ;
 wer prahlenden nicht gezittert|habend
 who man not having|feared

[437] [Ἐτεοκλής]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκεται.
 auch diesem and to|this|one anderer
 other

[438] τῶν τοι ματαίων ἄνδράσιν φρονιμάτων
 der ja nichtigen
 of the|indeed vain

[439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατὰ γορὸς·
 die wahr
 the true

[440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
 aber but vorbereitet|Gewordener,
 but having|been|prepared,

[441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
 entehrend, und|ent|blößend
 dishonouring, and|stripping|bare

[442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν
 eitler sterblicher seiend in
 vain mortal being into

[443] πέμπει γεγωνά Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
 laut|tönende wogende
 resounding surging

- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
 aber ihm mit den feuertragenden
 but to|him with the fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
 nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes
 nothing having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλλεσιν τοῖς ἡλίου.
 mittags|artigen den the
 to|noonday
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαρ γόσεσ' ἄγαν,
 aber für ihn, und|wenn maul|wütig allzu,
 but over him, and|if loud|mouthed too|much,
- [448] αἶθων τέτακται λήμα, Πολυφόντου βία,
 feurig
 fiery
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατήριος
 verlässlich der|Schutz|herrin
 reliable of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
 zusammen|mit und anderen
 with and other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
 einen|anderen anderen in erlost|Habenden.
 another other in having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 wer große
 who greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 aber ihn
 but him
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein pferde|haften
 before my of|foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 und über|mütigem
 and over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 einst
 at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu
 and indeed the from|here having|obtained at
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτεό κ' τρίτος πάλος
 dem|dritten denn für dritter
 to|third for third

- [459] ἔξ ὑπτίου ἤδη σεν εὖ χάλκου κράνους,
aus rück|seitigen wohl|erznen
out of|upturned of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμυκτῆρσιν ἐμβριμώμενας
aber in schnaufend|seiende
but in snorting
- [462] δινεῖ, θεοῦ σασπρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wollende bei
wishing toward
- [463] φιμοὶ δὲ σουρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
aber barbarische
but barbarian
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
nasen|prahlerischen erfüllt|werdende.
with|nostril|boasting being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον.
aber nicht klein
but not small
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.
gegen wollend.
toward wishing.
- [468] βοᾷ δὲ χοῦτος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,
aber und|dieser
but and|this in in
- [469] ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλοι πυργωμάτων.
dass auch|nicht wohl sie
that not|even indeed them
- [470] καὶ τῷδε φωνεῖ τι πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem den verlässlichen
and to|this the reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῇσδε δούλιον ζυγόν.
dieser knechtisches
of|this slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' ἂν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τω·
wohl schon diesen, mit aber irgendeinem·
indeed already this|one, with but to|some·
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in|der|Tat in haltend,
and indeed in in holding,

[474] Μεγαρεὺς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
des
of|the

[475] ὃς οὐ|τι μάρ|γων ἱπ|πικῶν φρυα|μάτων
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen
who not|at|all raging of|horses

[476] βρόμον φοβη|θείς ἐκ|πυλῶν χωρή|σεται,
gefürchtet|habend aus
having|feared out|of

[477] ἀλλ' ἢ θανῶν τροφεῖ|α πλη|ρώσει χθονί,
aber entweder gestorben|seiend
but or having|died

[478] ἢ καὶ|δύ' ἄν|δρε καὶ πόλιν|ἐπ' ἄ|σπίδος
oder auch zwei und auf
or and two and upon

[479] ἔλῶν λαφύ|ροις δῶ|μα κο|σμήσει πατρός.
genommen|habend
having|taken

[480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλ|λῳ, μη|δέ μοι φθόνει|λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht mir
on another, and|not to|me
sagend.
speaking.

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ἰὼ
diesem zwar io
to|this|one indeed io

[482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner
of|my jenen aber
to|those but

[483] ὥς δ' ὑπέρραυχα βά|ζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz gegen
as but over|proudly upon

[484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν
rasend
raving so ihn
thus him

[485] Ζεὺς νεμέτῳ ἐπίδοι|κοταίνων.
zürnend.
punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλ|λος, γεί|τονας πύλας|ἔχων
der|vierte ein|anderer, benachbarte
fourth another, neighboring
habend
having

[487] Ὅγκας Ἀθά|νας, ξὺν βοῇ|παρί|σταται,
mit
with

[488] ἵππο μέδοντος σχῆ|μα καὶ μέγας|τύπος.
und
and groß
great

- [489] ἄλω δὲ πολὺ λήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σήματουρ γὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der the aber nicht irgend|einer gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὧπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεός δ' Ἄρει
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχᾷ πρὸς ἅλκην Θυιᾶς ὥς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blinkend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·
- [500] Φόβος γὰρ ἦδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον μὲν Ὅγκας Παλλὰς, ἣτ' ἀγχίπτολις,
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἶρξει νεοσσῶν ὥς δράκοντα δύσχιμον·
wie as un|heil|voll· ill|omened·

- [504] Ὑπέρβιος δέ, **κεδνός** Οἴνοπος τόκος,
 aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἄνῃρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἢ **ρέθη**, **θέλων**
 gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἐξιστορήσαι μοι **ραν** ἐν **χρεῖα** τύχης,
 in in
- [507] οὔτ' εἶδος οὔτε **θυμὸν** οὔδ' **ὀπλων** σχέσιν
 weder neither noch nor noch nor
- [508] **μωμητός**, Ἐρμῆς δ' εὐλόγως **ξυνήγαγεν**.
 tadelbar, blameworthy, aber mit|Recht but rightly
- [509] ἐχθρὸς γὰρ ἄνῃρ ἄνδρὶ τῷ **ξυστήσεται**,
 feindlich hostile denn for dem the
- [510] **ξυνοίσετον** δὲ **πολεμῖους** ἐπ' ἀσπίδων
 aber but Feinde enemies auf upon
- [511] **θεοῦς**· ὁ μὲν γὰρ **πύρπνοον** **Τυφῶν'** ἔχει,
 der zwar the indeed denn for **feuer|atmenden** fire|breathing
- [512] Ὑπερβίῳ δὲ **Ζεὺς** πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
 aber but auf upon
- [513] **σταδαῖος** ἦσται, διὰ **χερὸς** **βέλους** **φλέγων**.
 stehend steadfast durch through flammend· blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε **Ζῆνά** που **νικῶμενον**.
 und|noch|nicht jemand someone irgend|wo besiegt|werdend. and|not|yet someone ||suppose being|defeated.
- [515] **τοιὰδε** μὲν τοι **προσφίλει** αἰμαμόνων·
 derart indes such|things however
- [516] πρὸς τῶν **κρατούντων** δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἤσσω **μένων**,
 bei den Siegreichen aber but die aber Unterlegenen, on|the|side|of of|the ruling aber but the but of|the|defeated,
- [517] εἰ **Ζεὺς** γε **Τυφῶ** **καρτερῶτερος** μάχη·
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς **λόγον** τοῦ **σήματος**
 und in|Bezug|auf and with|regard|to des of|the

- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἂν δρας ὥδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im des unter|irdischen earthly unfriendly in of|the
- [523] δαίμονος, ἐχθρόν εἵκασμα βροτοῖς τε καὶ
feindliches hostile und auch and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ιάψειν.
vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπται σι προσταχθέν τα Βορραίας πύλαις,
fünften beföhlen|worden nördlichen at|the|fifth having|been|assigned to|northern
- [528] τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος.
nahel|bei ihm Zeus|geborenen of|Zeus|born down|by it
- [529] ὄμνυσι δ' αἰχμὴν ἣν ἔχει μᾶλλον θεοῦ
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθῶς ὁμμάτων θ' ὑπέρτερον,
vertrauend|gewesen und höher, having|trusted and more|beyond,
- [531] ἦ μὴν λαπάξειν ἅστυ Καδμείων βία
wahrlich gewiß der|Kadmäer indeed surely of|Cadmeans
- [532] Διός. τόδ' αὐτὸ δᾶμη τρός ἐξ ὄρεσκού
dies this aus berg|wohnenden out|of mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλλίπρω ρον, ἂν δρόπαις ἀνήρ.
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στείχει δ' ἱούλος ἄρτι διὰ παρηίδων,
 aber flaumig soeben über
 but downy just|now through
- [535] ὥρας φυοῦσιν, τὰρ φύς ἀντέλλουσα θρίξ.
 wachsend, dicht auf|gehend
 growing, thickly springing|up
- [536] ὁ δ' ὦμόν, οὐ τι παρθένων ἐπώλυμον,
 sein aber roh, keineswegs bei|namig,
 the but savage, not|at|all eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργὸν δ' ὄμμ' ἔχων, προσίσταται.
 schnelles aber habend,
 swift but having,
- [538] οὐ μὲν ἀκόμ' παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
 nicht doch ohne|Prahlen ja
 not indeed unboastful at|least
- [539] τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῇ λάτῳ
 das denn πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῇ λάτῳ
 the for in erz|geschmiedeten
 in bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλωτῶ σώματος προβλήματι,
 kreis|förmigen
 circular
- [541] Σφίγγ' ὠμόσιτον προσμεμηχανημένην
 roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden
 raw|flesh|eating having|been|contrived
- [542] γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
 glänzenden ausgehämmerten
 bright beaten|out
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
 aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,
 but under herself of|Cadmeans one,
- [544] ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.
 damit die|meisten auf diesem
 so|that most upon this
- [545] ἔλθων δ' οἱ κεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
 gekommen|seiend aber nicht
 having|come but not
- [546] μακρὰς κελεύθου δ' οὐ κατὰ σχυνεῖν πόρον,
 langen aber nicht
 long but not
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἄρκας· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ
 der der aber
 the the but solcher
 such
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
 aber abtragend schöne
 but paying|off fair

- [549] πύργους ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.
diesen was nicht
to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn
if indeed deren
of|what von
from
- [551] αὐτοῖς ἐκεῖνοισι σίοις κομπάσματος.
mit|jenen selbigen
to|themselves those gottlosen
impious
- [552] ἦ τᾶν πανώλεις παγκάκως τ' ὁλοῖατο.
wahrlich wohl
indeed then|indeed ganz|vernichtet
utterly|destroyed ganz|schlecht und
very|badly and
- [553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἄρκαδα,
aber auch
but also diesem, den
to|this|one, whom den
the
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεῖρ δ' ὀρᾷ τὸ δράσιμον,
unprahlerisch,
unboastful, aber
but das
the Machbare,
do|able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου.
des früher
of|the formerly genannt|Gewesenen
having|been|said.
- [556] ὃς οὐκ ἔασει γλώσσαν ἐργμάτων ἄτερ
welcher nicht
who not ohne
without
- [557] ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἀλὶν δαίνειν κακά,
hinein
inside strömend
flowing
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους
noch
nor feindlichsten
most|hated
- [559] εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος.
tragend
bearing feindlichen
of|hostile auf
upon
- [560] ἣ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von|außen nach|innen dem
which from|outside inward to|the Tragenden
bearer
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten
of|thick erlangend
happening unter
under
- [562] θεῶν θελόντων τᾶν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
wollenden
willing wohl
then|indeed ich.
I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
durch
through

- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
 aber aufrechte
 but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
 große der|Großredenden hörend
 great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ
 gottloser möchten denn
 of|unholy would|that for
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ.
 dieses in
 of|this in
- [568] [Ἄγγελος:] ἕκτον λέγοιμ' ἂν ἂν δρᾷ σωφρονέστατον,
 sechsten wohl
 sixth indeed besonnensten,
 most|sensible,
- [569] ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
 und besten
 and best
- [570] Ὅμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένους
 bei|den|Homoloischen aber zu
 at|Homoloian but toward eingesetzt|Gewordener
 having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν δὲ Τυδέως βίαν.
 üblen vieles
 with|evils many
- [572] τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,
 den den
 the the
- [573] μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
 größten der
 greatest the Übel
 of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
 Erinyen's calling|out, before|altar of|murder,
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶνδε βουλευτήριον.
 Übel und dieser
 of|evils and of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
 und den deinen wieder anrufend gleich|gesäten,
 and the your again addressing same|seed,
- [577] ἐξυπτιάζων ὅμματα, πολὺν νείκους βίαν,
 zurückwerfend turning|up
 turning|up
- [578] δῖς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐν δατοῦ μενος,
 zweimal und in
 twice and in kostend,
 calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber dieses durch
but this through
- [580] ἣ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches auch and lieb,
indeed such and and dear,
- [581] καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und und den|Trunkeneren,
fine and and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῷαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
väterliche und and die einheimischen
ancestral and and the native
- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἔπακτὸν ἐμβεβληκότα;
angeheuert eingedrungen|Habendes;
imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πατρὶν τίς κατασβέσει δίκη;
und and wer who
and and who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορί
und and deiner unter
and of|yours under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen|seiend wie dir verbündet
having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιανὴν χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese
I|at|least indeed indeed this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
verborgen|seiend feindlichen unter
having|been|hidden of|hostile under
- [589] μαχόμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
nicht unehrenhaften
not dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων
solches der the glatt haltend
such the smoothly holding
- [591] πάγχυα κόνη δα' σῆμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.
ganz|erznen aber nicht
all|bronze but not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn der|beste, sondern
not for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλσος διὰ φρενὸς καρπούμενος,
tiefe durch
deep through erntend,
erntend, reaping,

- [594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.
 aus der die nützlichen
 out|of which the prudent
- [595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας
 diesem weise und und|gute
 to|him wise and and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινώ. δεινὸς δὲ θεοῦ σέβει.
 tüchtig wer
 formidable who
- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντο ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des
 alas of|the vermittelnden
 reconciling
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten
 just den
 to|the gottloseren.
 more|ungodly.
- [599] ἐν παντί πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμολίας κακῆς
 in jedem
 in every aber
 but schlechten
 bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts,
 worse nothing, nicht
 not zu|holen.
 to|be|brought.
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκκαρπίζεται.
 (red squiggle)
- [602] ἢ γὰρ ξυνεῖσβας πλοῖον εὐσεβῆς ἀνὴρ
 entweder denn
 or indeed mit|hinein|gestiegen
 having|gone|aboard frommer
 pious
- [603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ
 hitzigen und
 hot and irgendeiner
 some
- [604] ὄλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπύστῳ γένει,
 mit
 with götter|verhassten
 god|abhorred
- [605] ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν
 oder mit
 or together|with gerecht
 just seiend
 being
- [606] ἐχθροῖς ξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοισιν,
 gast|feindlichen und auch
 to|hostile|to|strangers and also vergesslichen,
 unmindful,
- [607] ταύτῳ κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,
 des|selben getroffen|habend ungerecht
 of|the|same having|hit|upon unjustly
- [608] πληγείς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμη.
 geschlagen|seiend
 having|been|struck all|gemeinen
 common|to|all

- [609] οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so thus aber der but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἀνὴρ,
besonnen gerecht gut fromm temperate just good pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίσοισι μιγείς
großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινάνδρασι βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακράν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντος καθελεῖται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφεμὴ δὲ προσβαλεῖν πύλαις
zwar nun sie auch|nicht indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ὥς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κακῆ,
nicht als|job mutlos auch|nicht not as spiritless nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἷδεν ὥς σφεχρή τελευτῆσαι μάχη,
sondern but wie sie how them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοις Λοξίου.
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καιρία.
aber but oder or die treffenden. the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch aber bei ihm nevertheless but upon him
- [621] ἐχθρόξενον πωλὺ ῥὺν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt den the aber but blühend youthful|blooming old the but youthful|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß|schnell swift|in|foot aber nicht but not

[624] παρ' ἃ σπείδος γυμνωθὲν ἄρ' ἅσασαι δόρυ.
 bei beside entblößt|worden having|been|bared

[625] θεοῦ δὲ δῶ ρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
 aber but

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
 hörend hearing gerechte just

[627] ἄμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ.
 unsere our dass so|that

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
 Speer|erkämpfte abwendend in into
 spear|borne turning|away

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
 an|greifende· aber von|außen geworfen|habend
 invaders· but from|outside having|cast

[630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.
 sie them

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις
 den siebten wahrlich diesen an den|siebenten
 the seventh indeed this at seventh

[632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει
 den eigenen deinen the of|him|self of|you

[633] οἷας ἄρ' αἴται καὶ κατεύχεται τύχας·
 welche what|sort und and

[634] πύργοις ἔπεμβας κάπικηρυχθεὶς χθονί,
 hinaufgestiegen|seiend und|ausgerufen|worden
 having|stepped|on and|having|been|proclaimed

[635] ἄλῳσιμον παιᾶν' ἐπεξίακ' χάσας,
 Eroberungs|würdig aus|rufend|seiend,
 for|capture having|cried|out,

[636] σοὶ ξυμφέρεισθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,
 dir to|you und getötet|habend nahe,
 and having|killed near,

[637] ἢ ζῶντ' ἄτιμαστῇρα τῶς ἀνδρὲς λάτῃν
 oder lebend wie
 or living as

[638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τεῖσασθαι τρόπον.
 den selben diesen the same this

- [639] τοιαῦτ' | αὐ|τεῖ| καὶ| θεοὺς| γενε|θλίου|
solches | such | und | and | angestammte
of|birth
- [640] καλεῖ| πατρῷ|αςγῆς| ἐπο|πτῆρας| λιτῶν|
väterlichen
ancestral
- [641] τῶν ὧν| γενέ|σθαι| πᾶγ|χυ| Πολυ|νείκους| βία.|
derer | deren | of|the of|which | ganz|völlig
altogether
- [642] ἔχει| δὲ| και|νοπη|γέξεῦ|κυκλον| σάκος|
aber | but | neu|gefertigt | wohl|rund
newly|fixed | well|rounded
- [643] διπλοῦν| τε| σῆ|μα| προ|σμεμη|χανη|μένον.|
doppelt | und | and | hinzu|ausgedacht|worden.
double | having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή|λατον| γὰρ ἄν|δρα| τευ|χηστὴν| ἰδεῖν|
gold|getrieben | denn | for
gold|wrought
- [645] ἄγει| γυνή| τις| σω|φρόνως| ἡγου|μένη.|
eine | besonnen | führend.
some|one | wisely | leading.
- [646] Δίκη| δ' ἄρ' |εἰ|ναί|φη|σιν, ὥς| τὰ|γράμ|ματα|
aber | ja | but | then | dass | die
as | the
- [647] λέγει| κατὰ|ξω| δ' ἄν|δρα| τόν|δε| καὶ| πόλιν|
aber | but | diesen | und
but | this | and
- [648] ἔξει| πατρῷ|ωνδω|μάτων| τ' ἐπ|ιστροφάς.|
väterlicher
of|paternal | und
and
- [649] τοιαῦτ' | ἐκεῖ|νων|ἐ|στί| τὰ|ξευρή|ματα.|
solches | jener
of|those
- [650] σὺ δ' | αὐ|τὸς ἢ|δη| γινῶ|θι| τίνα| πέμπειν| δοκεῖ|
du | aber | selbst | schon | wen
you | but | yourself | already | whom
- [651] ὥς| οὐ|ποτ' ἂν|δρὶ| τῷ|δε| κη|ρυκευ|μάτων|
dass | niemals | diesem
so|that | never | this
- [652] μέμψη,| σὺ δ' | αὐ|τὸς γινῶ|θι| ναυ|κληρεῖν| πόλιν.|
du | aber | selbst
you | but | yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὧ θεο|μανές| τε καὶ| θεῶν| μέγα| στύγος,|
o | Gott|rasend | und auch | großes
O | god|mad | and also | great

- [654] ὦ πανδάκρυτονά μὸν Οἷδίπου γένος·
o all|tränenreich unser
O all|weeping our
- [655] ὦμοι, πατὺρ δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.
weh, alas, wahrlich nun
indeed now erfüllungs|kräftig.
effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder
but neither noch
nor
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit|nicht auch
lest also beschwerlicher
more|burdensome
- [658] ἔπυνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr,
aptly|named but very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦ πύσημ' ὅποι τελεῖ,
bald
soon wo
where
- [660] εἴ νιν κατὰ ξειχρυσότευκταγράμματα
wenn ihn
if him gold|gefertigte
gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf
on schäumende
bubbling mit
with
- [662] εἰ δ' ἢ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die
if but the
- [663] ἔργοις ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν.
jenes und
of|that|man and bald wohl dieses
soon indeed this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber weder ihn geflohen|habend von|der|Mutter|her
but neither him having|fled from|mother
- [665] οὐτ' ἐν τροφαῖσιν, οὐτ' ἐφηβήσαντά πω,
noch in noch erwachsen|geworden noch,
nor in nor having|come|to|youth yet,
- [666] οὐτ' ἐν γενέειου ξυλογῇ τριχύματος,
noch in
nor in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο.
und
and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷας μὴν χθονὸς κακοῦ χίρα
auch|nicht in väterlichen doch
nor in paternal indeed

[669]	οἶμαί	νιν αὐ	τῷ νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.		
		ihn ihm him to him	nun			nah. near.		
[670]	ἦ	δῆτ'	ἄν	εἶη	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	ganz all	gerecht justly		falsch benannt false named	
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ παν	τόλμω	φρένας.	
		zusammen seiend joining			all wagemutigen all daring			
[672]	τούτοις		πεποι	θῶς	εἶ	μι καὶ	ξυστή	σομαι
	auf diese vertraut on these		vertraut habend having trusted			und and		
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον ἐν	δικῷ	τερος;
	selbst- myself·	wer who	anderer other	mehr more			gerechter; more just;	
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων καὶ	κασι	γνήτῳ	κάσις,
			und and		und and			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind enemy	mit with	Feind enemy				so as	
[676]	κνημίδας,	αἰχμῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.		
			und and					
[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ' ἄν	δρῶν,	Οἷ	δίπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest						
[678]	ὀργήν	ὁμοί	ος τῷ	κάκιςτ'	αὐδῶ	μένω·		
		gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of·			
[679]	ἀλλ'	ἄν	δρας	Ἀρ	γείοι	σι Καδ	μείους	ἄλις
	sondern but			den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς	χεῖ	ρας ἐλ	θεῖν· αἶ	μα γὰρ	καθάρ	σιον.	
	zu into				denn for	reinigend. purifying.		
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαί	μοιν	θάνα	τος ὧδ'	αὐτο	κτόνος,
		aber but	gleich blütigen of same blood			so thus	selbst tötend, self slaying,	
[682]	οὐκ	ἔ	στι γῆ	ρας τοῦ	δε τοῦ	μά	σματος.	
	nicht not			dieses of this	des of the			
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰ	σχύνης	ἄτερ	
	wenn doch if indeed	Übel evil		jemand, someone,			ohne without	

[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρ	δος	ἐν	τεθνη	κόσι·
		nur only	denn for			bei in	den Verstorbenen· the dead·	

[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	σχρῶν		οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν	ἔρεις·
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful			keine no kind of				

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη		θῆς
	was why			nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled		
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'					
	Speer rasend spear mad			des Übels aber of evil but					
[688]	ἔκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·						
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγ	μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,	
	da since	das the			stark very				
[690]	ἵτω	κατ'	οὐ	ρον	κῦ	μα	Κω	κυτοῦ	λαχόν
		hinab auf with						erlangt habend having obtained	
[691]	Φοίβω	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ	Λα	ἴου	γένος·	
		verhasst geworden hated		ganz all	das the				
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρύ		νει		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much						
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν						
	bitter früchtig bitter fruited								
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ·						
	nicht not	gesetzmäßig· lawful·							
[695] [Ἑτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχ	θρά	μοι	πατρὸς	τάλαιν'	ἀρὰ	
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile		mir to me		elend wretched		
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύ	τοις	ὄμ	μασιν	προσι	ζάνει,		
	trockenen with dry	ungeweinten unwept							
[697]	λέγου	σα	κέρ	δος	πρότε	ρον	ὕ	στέρου	μόρου·
	sagend saying				früher earlier		des späteren of later		

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ᾿ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||ση|
 aber du nicht
 but you not schlecht nicht
 bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγες οὐκ|
 gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht
 well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν|
 wenn aus
 whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς μὲν ἤδη πως παρῇ μελή μεθα,
 zwar schon irgendwie
 indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ἧ μῶν ὅλο μένων θαυμάζεται·
 aber von uns zugrunde|gegangener
 but from of|us of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἂν σαῖνοι μὲν ὀλέθριον μόνον;
 warum also noch wohl
 why then yet would vernichtenden
 destructive

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων|
 jetzt da dir weil
 now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονία μετὰ||λακτὸς|
 in in lang|dauernden late ver|änderlich
 change|able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ|
 vielleicht wohl willigerem
 perhaps would more|willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
 jetzt aber noch
 now but yet

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ οἱ δίπου κατεύγματα·
 denn
 for

[710] ἄγαν δ' ἀληθεὺς ἐνὺπνίων φαντασμάτων|
 allzu aber wahrhaft
 too|much but true

[711] ὄψεις, πατρῶων|χρημάτων δατήριοι.
 väterlicher
 of|ancestral Zuteiler.
 distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως.
 obwohl nicht liebend dennoch.
 although not being|fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγουτ' ἄν ὧν ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.
 wohl von|welchen then of|which jemand· und|nicht one· nor|even lange. at|length.

[714] [Χορός]: μὴ 'λθης ὁδοὺς σὺ τὰσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.
 nicht do|not du diese an siebenten you these at seventh

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγ' μένον τοί μ' οὐκ ἅπαμ βλυνεῖς λόγῳ.
 geschärft|Gewordenes sharpened ja mich nicht indeed me not

[716] [Χορός]: νίκην γε μέντοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.
 doch freilich und schlechten indeed however and bad

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.
 nicht nicht and dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτὰδε λφον αἵμα δρέψασθαι θέλεις;
 aber eigen|brüderliches but own|brotherly

[719] [Ἑτεοκλής]: θεῶν διδόντων οὐκ ἄν ἐκ φύγοις κακά.
 gebenden giving nicht not would wohl evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον
 die haus|vernichtende the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὅμοιαν,
 nicht not ähnliche, like,

[722] παναλαθῇ κακόμαντιν
 ganz|vergessende übel|weissagende all|forgetting evil|soothsaying

[723] πατρὸς εὐκταῖαν Ἑρινὺν
 erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους
 die hoch|erregten the vehement

[725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
 schad|gesinnten harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἅδ' ὀτρύνει.
 kinder|tötende aber diese child|slaying but this

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾷ,	aber but
[728]	Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,	
[729]	κτεάνων χρηματοδαίτας	
[730]	πικρός, ὠμόφρων σίδαρος,	bitter, roh sinniger bitter, savage minded
[731]	χθόνα ναίειν διαπήλας,	durch bohrt habend, having pierced through,
[732]	ὅποσας καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,	wieviel und Verstorbenen as much as and to the dead
[733]	τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.	der großen Anteil losen. of the great without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἄν αὐτοκτόνως	weil aber dann selbst mörderisch when but would self slaying ly
[735]	αὐτοδάκτοι θάνωσι,	selbst zerfleischte self slain
[735b]	καὶ γαῖα κόνις	und and
[737]	πῆ μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,	schwarz geflecktes purpur rotes, black flowing crimson,
[738]	τίς ἄν καθαροὺς πόροι,	wer wohl who would
[739]	τίς ἄν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων	wer wohl sie who would them o O
[741]	νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.	neue mit alten vermischte Übeln. new to old mingled evils.

Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
alt|geborene denn
ancient|born for
- [743] παρβασίαν ὠκύποινον,
schnell|vergeltende,
swift|punishing,
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
aber bis|zum dritten
but into third
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λάιος
als
when
- [746] βίᾳ, τρίς εἰπόντος ἐν
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pythian
- [749] θνήσκοντα γέννας ἄτερ σῶζειν πόλιν,
sterbend ohne
dying without

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεῖς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἐγένεατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zwar
indeed für|sich|selbst,
for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅσπερ ματρὸς ἁγνὰν
der|welche
who reine
holy
- [754] σπεύρας ἄρουραν, ἔν' ἐτράφη,
gesät|habend wo
of|having|sown where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757] νυμφίους φρενώλεις.
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κύμ' ἄγει.
aber gleichwie
but just|as

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἰείρει
das zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760] τρίχalon, ὃ καὶ περὶ πρύμ||ναν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μεταξὺ δ' ἀλ καὶ δι' ὀλίγου
zwischen|durch aber durch
meanwhile but through

[763] τείνει, πύργος ἐν εὖρει.
im
in

[764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
aber mit
but with

[765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄρᾶν
denn ur|gesagter
for of|ancient|spoken

[767] βαρεῖται καταλλαγαί.
schwere
heavy

[768] τὰ δ' ὀλο' οὐ πατέρχεται.
die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769] πρόπρυμνα δ' ἐκ βολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber
prow|first but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.
 allzu verdickt.
 too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίς ἄνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν
 welchen denn so|sehr
 which for so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
 und Mit|Tischgenossen
 and table|companions

[774] πολύβατος τ' ἄγων βροτῶν,
 viel|begangen und
 much|trodden and

[775] ὅσον τότε Οἱ δῖποι τῶν,
 wie|sehr damals
 how|much then

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
 die mann|raubende
 the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
 ab|genommen|habenden
 having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
 als aber frisch|besinnt
 since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
 elend der|Unglücklichen
 wretched of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἅλγει δυσφορῶν
 auf schwer|erträglichen
 upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα καρδίᾳ
 rasend|seiendem
 raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν.
 doppelte Übel
 twin evils

[783] πατροφόνῳ χειρὶ τῶν
 vater|mörderischer der
 patricide of|the

[784] κρεισσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·
 besser|geborenen
 of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
 aber wilde
 but savage

[786] ἐφ' ἣν κεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,
 feindselige
 spiteful

[787] αἰαῖ, πικρο γλώσσους ἄρας,
 weh,
 alas,
 bitter|züngige
 bitter|tongued

[788] καὶ σφε σιδαρονόμῳ
 und sie eisen|herrschender
 and them with|iron|ruled

[789] διὰ χερὶ ποτε λαχεῖν
 durch
 through
 einst
 at|some|time

[790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω
 nun aber
 now but

[791] μὴ τελέσῃ καμπύπους Ἑρινύς.
 nicht
 lest
 krumm|füßige
 bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων τεθραμμέναι.
 genährt|Gewordene.
 having|been|raised.

[793] πόλις πέφευγεν ἥδε δούλιον ζυγόν·
 diese
 this
 knechtisches
 slavish

[794] πέπτω κεν ἂν δρῶν ὁ βρῖμων κομπάσματα·
 gewaltigen
 mighty

[795] πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου
 aber in
 but in
 und auch
 and also

[796] πολλὰσι πληγαῖς ἄντ' ὅν οὐκ ἐδέξατο.
 vielen
 with|many
 nicht
 not

[797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγύοις
 aber
 but
 und
 and
 verlässlichen
 reliable

- [798] ἔφρα|ξάμε|σθα|μονο|μάχοι|σι|προ|στάταις·
- [799] καλῶς|ἔχει|τὰ|πλεῖστ',|ἐν|ἑξ|πυλῶ|μασι·
gut|well|die|the|Meisten,|most,|in|in|sechs|six
- [800] τὰς|δ'|ἐ|βδόμας|ὁ|σε|μνὸς|ἐ|βδομα|γέτης|
die|aber|siebenten|der|erhabene|the|solemn
- [801] ἄναξ|Ἀπόλ|λων|εἴ|λετ',|Οἱ|δίπου|γένει|
- [802] κραινῶν|παλαι|ἀς|λα|ῖου|δυσβου|λίας·
vollführend|fulfilling|alte|ancient
- [803] [Χορός]: τί|δ'|ἔ|στι|πρᾶγ|μα|νεό|κοτον|πόλει|πλέον;
was|aber|what|but|neu|auf|gekommen|new|mehr;
more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις|σέσω|σται·|βασι|λέες|δ'|ὁμό|σποροι—
aber|but|gleich|gesäte—
same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες;|τί|δ'|εἴ|πας;|παρα|φρονῶ|φόβῳ|λόγου·
wer;|who;|was|aber|what|but
- [806] [Ἄγγελος]: φρονού|σα|νῦν|ἄκου|σον·|Οἱ|δίπου|τόκοι|
bei|Sinn|seiend|being|sensible|nun|now
- [807] [Χορός]: οἷ|ἴγω|τάλαι|να,|μάν|τις|εἰ|μὶ|τῶν|κακῶν·
o|weh|woe|ich|I|Elende,|wretched,|der|of|Übel,|the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ'|ἀμ|φιλέ|κτωσμήν|κατε|σποδη|μένοι—
und|nicht|nor|zweideutig|ambiguously|wahrlich|indeed|zu|Staub|gemacht|Gewordene—
having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖ|θι|κεῖ|σθον;|βαρέ|α|δ'|οὔν|ὅμως|φράσον·
dort|there|schwere|heavy|aber|but|nun|then|dennoch|nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες|τεθνᾶ|σιν|ἐκ|χερῶν|αὐτο|κτόνων·
aus|out|of|selbst|tötender,|self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως|ἀδελ|φαῖς|χερ|σιν|ἢ|ναίρονθ'|ἅμα;
so|thus|geschwisterlichen|with|brotherly|zugleich;
together;
- [812] οὕτως|ὁ|δαί|μων|κοι|νὸς|ἦν|ἀμφοῖν|ἄγαν·
so|thus|der|the|gemeinsam|common|der|Beiden|for|both|allzu.
very.

[813]	αὐτὸς	δ' ἀνα	λοι̃ δῆ	τα δύ	σποτμον	γένος.
	selbst itself	aber but	gewiss indeed	un glück liches ill fated		
[814]	τοιαῦ	τα χαί	ρειν καὶ	δακρύ	εσθαι	πάρα·
	solches such things		und and		angebracht· is at hand·	
[815]	πόλιν	μὲν εὖ	πράσσου	σαν, οἱ	δ' ἐπι	στάται,
		zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die the	aber but
[816]	δισσώ	στρατη	γῶ, διέ	λαχον	σφυρη	λάτῳ
	zwei two				hammer geschmiedetem hammer wrought	
[817]	Σκύθη	σιδῆ	ρω κτη	μάτων	παμψη	σίαν.
[818]	ἔξου	σι δ'	ἦν	λάβω	σιν ἐν	ταφῇ
		aber but	die which		in in	
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυ	σπότημῳ	φοροῦ
		gemäß according to		unglücklich ill fatedly		getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις	σέσω	σται·	βασι	λέειν	δ' ὁμο
						aber but
						gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπω	κεν αἶ	μά γαῖ'	ὑπ'	ἀλ	λήλων
				unter by	einander of each other	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ	μεγά	λε Ζεῦ	καὶ πολὶ	οὔχοι
	o O	großer great		und and	Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες,	οἳ δῆ	Κάδμου	πύργους	
		die who	wahrlich indeed		
[824]	τούσδε	ῥύ	εσθε,		
	diese these				
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
	ob whether				
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.	
		un versehrt unharmet			

[827] ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
oder die geplagten und unheilvollen
or the wretched and illfated

[830] ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
kinderlose
childless

[831] οἱ δῆτ' ὀρθῶς κατ' ἐπὶ νυμῖαν
die wahrlich recht gemäß
who indeed rightly according to

[832] καὶ πολυνεικεῖς
und vielstreitige
and muchquarrelling

[832b] ὦλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
frevlerischem
with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὦ μέλαινα καὶ τελεῖα γένεος Οἰδίου τ' ἀρά,
o schwarze und vollendete
O black and complete
and

[834] κακὸν με καρδίαν τι περὶ πίνει κρύος.
böses mich irgend/eine
evil me something

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος

[836] Θυιᾶς αἱματοσταγεῖς
blut|triefende
blood|dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμύρως
hörend übel|verhängnisvoll
hearing illfatedly

[838] θανόντας· ἢ δύσορνος ἄλλδε
gestorben|Seiende· wahrlich unheil|vogelhaft diese
having|died· indeed ill|omened this|here

[839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἐξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρίθεν εὐκταῖα φάτις.
und|nicht vom|Vater|her erbetene
nor from|father prayed|for

[842] βουλαὶ δ' ἀπίστοι Λαίου διήρκεσαν.
aber ungläubige
but untrusted

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um
but around
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht
not
- [845] ἰὼ πολὺστονοι, τόδ' ἡργάσσασθ
io viel|stöhnende, dieses
io much|wailing, this
- [846] ἄπι στον· ἦλθε δ' αἰ|ακτὰ
Unglaubliches· kam
unbelievable· came weh|klag|bares
wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγῳ.
nicht
not
- [848] τὰδ' αὐτόδη|λα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
dieses offen|kundig, offen|bar
these self|evident, obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὀρῶ κακά,
doppelten zweifache nun
with|double twin now Übel,
evils,
- [850] αὐτοφόννα, δίμορα τέλεα τὰδε πάθη. τί φῶ;
selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese
self|slain, double|fated complete these was
what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
was aber anderes doch als
what but other at|least than häusliche;
house|hold;
- [854] ἀλλὰ γόων, ὦ φίλαι, κατ' οὖρον
sondern o Freundinnen, nach
but O dear|ones, according|to
- [855] ἐρέσει' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um
around leitendes
processional
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
der immer durch
which always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz|bugige
the unriggered black|browed
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbetretene die ohne|Meer
the untrodden saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῇ τε χέρσον.
all|aufnehmende in unsichtbare und
all|receiving into unseen and

[861]	ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἷδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber denn diese auf but indeed these upon
[862]	πικρὸν ἄν τιγόνη τ' ἡδ' ἰσμήνη,	bitteres und und bitter both and
[863]	θρήνον ἄδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	nicht zweideutig not without doubt
[864]	οἶμαι σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων	sie lieblichen aus tief busigen them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον.	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber früher us but before
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος	den schwer tönenden und the harsh crying and
[868]	ἰαχεῖν Αἰδατ'	
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλπειν.	verhassten hateful
[871]	δυσσαδελφόταται πασῶν ὅποσαι	bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	und und and keiner no one
[874]	μὴ' κ φρενὸς ὀρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa richtig mich lest even rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρώμονες,	treulos und der Übel unermüdliche, faithless and of evils unwearied,

[877] δόμους πατρώους ἐλόν||τες
 väterliche paternal genommen|habende
 paternal having|taken

[878] μέλεις σὺν αἰχμᾷ.
 Elende wretched mit with

[879] μέλεις δῆθ' οἷ μελέους θανάτους
 Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched

[880] εὖρον το δόμων ἐπὶ λύμῃ.
 auf upon

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δωμάτων
 io io

[882] ἐρείψιτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
 mit|eingestürzten|Mauern und bittere
 wall|ruinous and bitter

[883] ἰδόντες, ἤδη διήλ||λαχθε
 gesehen|habend, schon
 having|seen, already

[885] σὺν σιδάρῳ.
 mit with

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατὴρ Οἰδιπόδα
 sehr aber wahre
 very but true

[887] πότνι' Ἐρινὺς ἐπέκρανεν.
 herrliche august

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
 durch linken getroffen|Gewordene,
 through of|left having|been|struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμο||σπλάγχχνων
 getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
 having|been|struck indeed, of|same|inwards

[890] τε πλευρωμάτων
 und and

[891] [Zeile ost]

- [892] αἰαῖ δαίμονιοι,
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
weh aber gegen|tönender
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ
gegenseitige
counter|meeting und
and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτῳ μένει
unsagbarem
with|speechless
- [898] ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφρονι πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
aber auch
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει
männer|freundliche·
man|loving·
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνους,
aber
but
- [904] δι' ὧν αἰνομόροις,
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὧν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὀξυκάρδιοι
aber scharf|herzigen
but quick|hearted

- [908] κτήμαθ', ὥστ' ἴσον λαχεῖν.
 sodass gleich
 so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ
 zum|Schlichter aber nicht
 to|reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεῖα φίλοις,
 den|Freunden,
 to|friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
 noch gefälliger
 nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
 eisen|gepanzerte zwar so
 iron|plated indeed thus
- [912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
 eisen|gepanzerte aber die
 iron|plated but the
- [913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
 bald wohl jemand wer;
 soon perhaps someone who;
- [914] τάφων πατρώων λαχαί.
 väterlichen
 of|paternal
- [915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
 laut|tönende sehr sie
 silent very them
- [916] προπέμπει δαῖκτῆρ
- [917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
 selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,
 self|wailing, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
 kampf|sinnig, nicht Gutes|liebend,
 baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
 wahrhaft Tränen|tragend aus
 truly tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
 was be|weinend meiner
 which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
 dieser|beiden zwei
 of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 aber über den|Elenden
 but upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass vieles zwar
 that many indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 und aller
 and of|all

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
viel|verderbende in
much|destroying in

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα
un|heil|voll ihnen die geboren|habende
ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασάν γυναικῶν
 vor allen
 before of|all

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel|wie kinder|gebärend
 how|many child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
 den der|eigenen selbst
 the of|her her|self

[930] θεμένα τοῖσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt|habend diese die aber so
having|set these they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα|λοφόνους
 unter einander|mordenden
 by mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.
gleich|gesäten.
same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι.
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
same|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένῃ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νεῖκεος ἐν τελευτᾷ.
in
in
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber but in aber
in but
- [938] ζῶα φονορῦτῳ
blut|gepflügter
with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἶς ὄμαιμοι.
sehr aber
very but gleich|blütige.
same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer
bitter der meerische
the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθείς
aus
from zusammen|geschmolzen|worden
having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes
tempered bitter aber
bitter but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώαν
schlechter
evil väterlichen
paternal
- [944] τιθεῖς ἀλαθῆ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
gelöst|habende die Elenden
having|obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·
der|durch|getragenen
of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber
under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten aber
last indeed
- [952] Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου
den the scharfen sharp des|gewendeten
of|having|been|turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους.
all|wendigen
with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in|denen und zweier gesiegt|habend
in in|which and of|the|two having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατὰ κτανών.
du aber you but getötet|habend.
having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
- [960] μελεοπαθής.
elend|leidend.
wretched|suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend.
having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber
within but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τεσύ.
io io all|begrabte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und
you but again and all|elend.
all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von|Seiten
by

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den|Freund
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber
double but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τὰδ' ἐγγύθεν.
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφε' ἀδελφεῶν.
nahe
near

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν' Ἐρινός, ἧ μεγασθενής τις εἴ.
schwarze
black wahrlich
indeed groß|stark
mighty|strong irgendeine
some

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
 schwer|sehbare
 hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
 aus
 out|of mir.
 to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
 und|nicht
 nor wie
 as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς δὲ πνεῦμ' ἀπὸ λασεν.
 gerettet|worden
 having|been|saved aber
 but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν
 ja allzu.
 indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
 und den
 and the

[987] τάλαν πάθος.
 wehe
 alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
 unglücks|selige
 ill|fated gleich|blütige.
 same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίγγρα τριπάλτων πημάτων.
 doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
 double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
 io schwer|zuteilende elend, Herrin und
 io heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαιν' ἔρινός, ἧ μεγασθενής τις εἴ.
 schwarze
 black wahrlich
 indeed groß|stark
 mighty|strong irgendeine
 some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἷσθα διαπερῶν—
 du ja ihn
 you indeed him durch|dringend—
 going|through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθῶν—
 du aber nichts
 you but nothing später
 later gelernt|habend—
 having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,
 als
 since in
 into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός | γε | τῷ δ' | ἀντη | ρέτας .
 doch diesem
 indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοα | λέγειν .
verderbliche
baneful

[999] [Ἰσμήνη]: ὄλοα | δ' | ὀρᾶν .
verderbliche aber
baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ | πόνος —
 io
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ | κακά —
 io
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: δῶμασι καὶ | χθονί .
 und
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ | πάντων | δ' | ἐμοί .
 vor allen aber mir.
 before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' | ἐμοί .
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων | κακῶν , ἄναξ .
 io io übel|verhängter Übel ,
 io io of|ill|fated of|evils ,

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα | πολυπονώτατοι .
 io io alle viel|mühend|ste .
 io io all most|much|toiling .

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες | ἄτα .
 io io dämon|rasende
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ , ποῦ | σφε | θήσομεν | χθονός ;
 io io , wo sie
 io io , where them

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ , ῥπου | σ | τι | τιμῷ | τατον .
 io , woi|st für|dich etwas ehrwürdigste .
 io , where it|is something most|honored .

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ , πῆμα | πατρὶ | πάρευνον .
 io io , Bett|genosse .
 io io , bed|mate .

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν | τα καὶ | δόξαντ' | ἀπαγ | γέλλειν | με | χρῆ |
scheinende und für|beschlossen|gehaltene ἀπαγ γέλλειν με χρῆ
seeming and having|seemed me me

- [1012] δήμου | προβού|λοις | τῆς | δε | Καδ|μείας | πόλεως·
dieser | of|this | kadmeischen | Cadmean
- [1013] Ἔτεο | κλέα | μὲν | τόνδ' | ἐπ' | εὐ|νοία | χθονός·
zwar | diesen | indeed | this | on|account|of
- [1014] θάπτειν | ἔδο|ξε | γῆς | φίλαις | κατα|σκαφαῖς·
lieben | with|dear
- [1015] στυγῶν | γὰρ | ἐχ|θροὺς | θάνα|τον | εἴ|λετ' | ἐν | πόλει
verabscheuend | denn | for | hating | in | in
- [1016] ἱερῶν | πατρῶ|ωνδ' | ὅσι|ος | ὦν | μομφῆς | ἄτερ
heiligen | väterlichen | of|holy | of|ancestral | aber | fromm | seiend | pious | being | ohne | without
- [1017] τέθνη|κεν | οὐ|περ | τοῖς | νέοις | θνήσκειν | καλόν·
where|indeed | wo | den | for|the | Jungen | young | schön. | noble.
- [1018] οὕτω | μὲν | ἀμ|φι | τοῦδ' | ἐπέ|σταλται | λέγειν·
so | thus | zwar | über | dieses | indeed | about | of|this
- [1019] τούτου | δ' | ἀδελ|φὸν | τόνδε | Πολυ|νείκους | νεκρὸν
dieses | of|this | aber | but | diesen | this | Toten | corpse
- [1020] ἔξω | βαλεῖν | ἄθα|πτον, | ἀρ|παγὴν | कुσίν,
hinaus | outside | un|bestattet, | unburied,
- [1021] ὥς | ὄντ' | ἀνα|στατῇ|ρα | Καδ|μείων | χθονός,
als | seiend | as | being | der|Kadmäer | of|Cadmeans
- [1022] εἰ | μὴ | θεῶν | τις | ἐμ|ποδῶν | ἔστη | δορὶ
wenn | nicht | if | not | irgendeiner | im|Wege | someone | in|the|way
- [1023] τῷ | τοῦδ'· | ἄγος | δὲ | καὶ | θανῶν | κεκτῇ|σεται
dem | dieses· | to|the | of|this· | aber | auch | but | and | gestorben|seiend | having|died
- [1024] θεῶν | πατρῶ|ων, οὓς | ἀτι|μάσας | ὃδε
väterlichen, | ancestral, | welche | whom | entehrt|habend | having|dishonoured | dieser | this
- [1025] στρατεύμ' | ἐπα|κτὸν | ἐμ|βαλὼν | ἥρει | πόλιν·
angeheuert | imported | hinein|geworfen|habend | having|cast|in
- [1026] οὕτω | πετῇ | νῶν | τόνδ' | ὑπ' | οἱ | ὠνῶν | δοκεῖ
so | thus | der|Vögel | of|winged | diesen | this | von | by

- [1027] ταφέντ' ἄτιμω^s τοῦ πιτίμιον λαβεῖν,
bestattet|worden unehrenhaft
having|been|buried dishonorably
- [1028] καὶ μήθ' ὁμαρτεῖν τυμβοχό^a χειρώματα
und noch Grab|trägerische
and nor grave|digging
- [1029] μήτ' ὀξύμολποις προσέβειν οἰμώγ^aμασιν,
noch hell|singenden
nor with|shrill|singing
- [1030] ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο.
unehrenhaft aber
dishonored but unter.
under.
- [1031] τοιαῦτ' ἔδοξε τῷ δε Καδμείων τέλει.
Solches diesem der|Kadmäer
such|things to|this of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω.
ich aber der|Kadmäer doch
I but of|Cadmeans indeed
- [1033] ἦν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,
wenn nicht irgendjemand anderer diesen
if not someone other this
- [1034] ἐγὼ σφεθάψω καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ
ich ihn und|auf
I him and|into
- [1035] θάψας' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι
begraben|habend den meinen, und|nicht
having|buried the my, nor
- [1036] ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.
habend ungesetzliche diese
having unbelievable this
- [1037] δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχ^hνον, οὗ πεφύκαμεν,
furchtbar das gemeinsame deren
terrible the common of|which
- [1038] μητρὸς ταλαί^hνης καὶ πόδυστήνου πατρός.
elend und|von unglücklichen
wretched and|from ill|fated
- [1039] τοιγὰρ θέλουσ' ἄκοντι κοινῶν^h κακῶν
denn|ja wollend dem|Unwilligen an|Übeln
indeed|for willing to|the|unwilling of|evils
- [1040] ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόν^hω φρενί.
dem|Gestorbenen lebend verwandtem
to|the|dead living to|the|kinsman
- [1041] τούτου δὲ σάρκα^s οὐδὲ κοιλογάστορες
dieses aber auch|nicht hohl|bauchige
of|this but nor hollow|belly|jed

- [1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.
nicht jemandem.
not to|anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
denn ihm und ich,
for to|him and I,
- [1044] γυνή· περ οὖσα, τῷ δε μὴ χανήσομαι,
doch seiend, für diesen
indeed being, for|this
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλωμένος.
tragend des|leinenen
carrying of|linen
- [1046] καὶ τὴ καλῶ, μὴ δέ τω δόξῃ πάλιν.
und|ich|selbst und|nicht jemandem
and|self nor to|anyone wieder-
again.
- [1047] θάρσει, παρέσται μὴ χανή δραστήριος.
tatkraftig.
effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
dich nicht dieses.
you not these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.
dich nicht Überflüssiges mir.
you not needlessly to|me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar jedoch entflohen Übel.
harsh indeed however having|escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
unbestattet aber dieser nicht
unburied but this|one not
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ, ;
aber den du
but whom you
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμῃται θεοῖς.
schon die dieses
already the of|this
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρὶν γε χάραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja dieses
no, before indeed this|here
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
leidend schlecht mit|Übeln
having|suffered badly with|evils
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt eines dies
but against all in|place|of one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ξρις περαίνει μὴ θον ὅσταν θεῶν.
 letzte last

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρὴ γόρει.
 ich aber but diesen nicht not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.
 aber but eigen|willig self|willed aber but ich. I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἵδιπόδα
 die who

[1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 von|Grund|auf so,
 from|the|root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μῆσωμαι;
 was what was aber what but was aber what but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
 wie how weder dich nor you

[1065] μήτε πρόμπειν ἐπὶ τύμβον·
 noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
 sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθὴ τήρων
 du ja doch vieler of|many
 you indeed surely

[1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
 jener that aber but the Unglückliche ohne|Klaglied
 wretched unlamented

[1070] μονόκλυτον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς
 ein|fach|beweinten habend
 single|wailing having

- [1071] εἰσιν· τίς ἂν οὖν τὰ πίθοι το;
- wer wohl nun die
who would then the
- [1072] [Ἡμιχόριον Α]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
- etwas
something und nicht
and not
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
- die Weinenden
the weeping
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν
- wir zwar und
we indeed and
- [1075] αἶδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾷ
- diese diese|here und denn
these|here and for
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
- gemeinsam dies und anders
common this and otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
- zuweilen at|another|time die das|Gerechte.
the just|things.
- [1078] [Ἡμιχόριον Β]: ἡμεῖς δ' ἅμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
- wir aber zugleich mit|diesem, so|wie auch
we but together with|this, as and
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
- auch das Gerechte
and the right
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχὺν
- mit denn μάκαρας Seligen und
with for the|blessed and
- [1081] ὅδε Καδμείων ἦρ' ἔξε πόλιν
- dieser der|Kadmäer
this|man of|Cadmeans
- [1082] μὴ ἴνατραπήναι μηδ' ἀλλοδαπῷ
- nicht nicht
not noch fremdem
nor by|foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.
- am meisten.
the mostly.